

инострannomu jazyku v nejazykovom vuze [Independent work as means of self-development for bachelors in the process of learning a foreign language at university]. *Scientific Newsletter of Russian University of Cooperation*, 2(16), 101-104.

Zeiadee, M. Khalil. (2018). EFL Students' Perceptions towards Using Google Docs and Google Classroom as Online Collaborative Tools in Learning Grammar. *ALRJournal*, 2(2), 41-61.

УДК 800:81'13

<https://doi.org/10.25076/vpl.31.32.12>

Л.А. Тюкина

Ярославский государственный технический университет

**МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ
ТРЕТЬЕМУ ЯЗЫКУ «НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ПОСЛЕ
АНГЛИЙСКОГО»**

В статье рассматривается вопрос обучения немецкому языку студентов, уже изучавших ранее английский язык. Затрагиваются вопросы межкультурной коммуникации как помощи студентам при понимании тонкостей языка, при принятии их различий. Межкультурная компетенция имеет социально-политическое и социально-психологическое измерение, поскольку речь идет о восприятии и оценке других культур. Межкультурная компетенция рассматривается как способность к соответствующим коммуникативным действиям в других культурных кругах: с точки зрения рецептивных способностей, чтобы можно было соответствующее интерпретировать поведение представителей других культур; и с точки зрения производительных способностей, чтобы можно было лингвистически соответствующее действовать самим. В принцип обучения третьему языку также включены знания сходств и различий между культурами и культурными особенностями преподаваемых иностранных языков. Рассматриваются особенности с точки зрения языкового положения немецкого после английского языка, культурные различия в немецко-английских сравнениях, чтобы показать те области, в которых может быть полезным процесс осознания сходства и различий.

Приведено краткое сравнение речевых высказываний на немецком и английском языке.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, межкультурная компетенция, культурные различия, обучение третьему языку.

UDC 800: 81'13

<https://doi.org/10.25076/vpl.31.32.12>

L.A. Tyukina

Yaroslavl State Technical University

INTERCULTURAL COMPETENCE IN TEACHING THE THIRD LANGUAGE "GERMAN AFTER ENGLISH"

The article deals with the issue of teaching German to students who have previously studied English. The issues of intercultural communication are addressed as an aid to students in understanding the subtleties of the language, in making their differences. Intercultural competence has a sociopolitical and sociopsychological dimension as it is about the perception and evaluation of other cultures. Intercultural competence is considered as the ability for appropriate communicative actions in other cultural circles: from the point of view of receptive abilities, so that the behavior of people from other cultures can be interpreted appropriately; and from the point of view of productive abilities, so that it is possible to act linguistically appropriately by ourselves. The principle of teaching a third language also includes knowledge of the similarities and differences between cultures and cultural characteristics of the foreign languages taught. The features from the point of view of the linguistic position of German after English, cultural differences in German-English comparisons are shown to show areas in which the process of understanding similarities and differences can be useful. A brief comparison of speech statements in German and English is given.

Key words: *intercultural communication, intercultural competence, cultural differences, learning a third language.*

Введение

В 21 веке мы сталкиваемся с тем, что знать хотя бы один иностранный язык просто необходимо. При этом в школах уже вводится второй иностранный язык. Возникает вопрос: "Зачем учить второй иностранный язык?" Сегодня знание английского уже не воспринимается как нечто особенное — большинство работодателей считает его базовой квалификацией. Ещё один иностранный язык даёт дополнительное преимущество при приёме на работу, позволяющее построить успешную карьеру в международной компании. Немецкий язык можно назвать «первым вторым иностранным языком» в Европе. Несмотря на кажущуюся сложность, чаще всего для изучения второго после английского языка выбирают именно его.

Иностранные языки в России и их преподавание сегодня очень востребованы, так как возникает насущная потребность использования подобных знаний в повседневной жизни. Это, безусловно, оказывает влияние и на методы преподавания. Ранее использовавшиеся методы теперь потеряли свою практическую значимость и требуют кардинального обновления и модернизации. Увеличивающийся спрос на преподавание иностранных языков диктует в свою очередь и свои условия. Современные условия жизни требуют от изучения иностранного языка, прежде всего, функциональности. Теперь язык хотят не знать, а использовать как средство реального общения с носителями других культур.

В связи с этим потребовалось кардинально менять взгляд на преподавание иностранного языка с учетом большего внимания и уклона на лингвистику и межкультурную коммуникацию.

По вопросу межкультурной коммуникации в обучении иностранных языков всегда ведутся дискуссии, однако, они больше ссылаются на страноведение и не конкретизируются. Мы будем в дальнейшем исходить из того факта, что немецкий язык часто изучается как второй иностранный язык после английского, а также может быть использован для поддержки межкультурных навыков в коммуникативно-прагматической области.

Материалы и методы

«Межкультурная коммуникация» представляет собой особую форму коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и

культурными ценностями взаимодействующих культур. Процесс межкультурной коммуникации есть специфическая форма деятельности, которая не ограничивается только знаниями иностранных языков, а требует также знания материальной и духовной культуры другого народа, религии, ценностей, нравственных установок, мировоззренческих представлений и т.д., в совокупности определяющих модель поведения партнеров по коммуникации.

Направление межкультурной коммуникации и преподавания иностранного языка до сих пор рассматривается, в целом, исключительно, как два основных параметра: культура родного языка учащихся и культура изучаемого языка. Учитывают, тем не менее, также и другие знания иностранных языков учащихся, как, например, основная идея обучения третьим языкам возникает с точки зрения рассмотрения других культур и поддержки межкультурных компетенций принять дальнейшие основные параметры, и исходить не только из двух, но даже из трех параметров. Если мы рассматриваем изучение немецкого языка после английского, то можем считать немецкий язык уже третьим языком (первым в данном случае считается родной язык), также, соответственно, можно рассматривать и культуры, как первая, вторая и третья культура.

Немецкий язык, в нашем случае, является третьим языком и третьей культурой, английский — это второй язык и вторая культура. Язык и культура родного языка могут изменяться в каждом конкретном случае. С точки зрения поддержки межкультурных компетенций, в обучении иностранным языкам существует вопрос, каким образом при рассмотрении культуры 3, упоминании культуры 2 и процессе осознания сходств и различий между обеими культурными областями (в этом случае культурные аспекты английских и немецких языковых и культурных областей) может быть полезным расширение межкультурной компетенции. Соответствующие требования были, правда, сформулированы с точки зрения страноведческого содержания и аспектов иностранного понимания уже Нойнером (1999) и Кристом (1999), но еще не были конкретизированы. Поддержка межкультурной коммуникации в значении поддержки коммуникативных практик, таких как, например, встречи или приглашения, еще не доступна в

обучении третьему языку. Поэтому речь в этой статье, прежде всего, пойдет о представлении размышлений, как тот факт, что немецкий часто изучается после английского, также о рассмотрении межкультурных аспектов и о том, что рассмотрение немецкого можно использовать, также как целевую культуру другого иностранного языка. Так как термин «межкультурная коммуникация» может употребляться в разных областях, рассмотрим различные области значения проблем «межкультурной коммуникации» и обучения иностранным языкам. Затем затронем особенности с точки зрения языкового положения немецкого после английского языка, культурные различия в немецко-английских сравнениях, чтобы показать те области, в которых может быть полезным процесс осознания сходства и различий.

При обучении третьему языку ведущими являются первоначальная постановка цели и методы обучения. При этом методологическими принципами, такими, как поиск по сходствам и различиям, связывание с предшествующими опытами в занятии иностранными языками, можно выводить и контролировать, каким образом обучающиеся могут использовать поддержку межкультурных компетенций.

Результаты и обсуждение

Межкультурная компетенция имеет социально-политическое и социально-психологическое измерение, поскольку речь идет о восприятии и оценке других культур. С другой стороны, у нее есть коммуникативно-прагматическое измерение, поскольку она должна быть способной к соответствующим языковым действиям в других культурных контекстах. С одной стороны, межкультурная компетенция рассматривается в значении (иностранных) понимания других культурных кругов и осознания собственной культуры в качестве поддержки связи в межнациональных и мультикультурных контекстах. (Krumm, 1988). С другой стороны, межкультурная компетенция рассматривается как способность к соответствующим коммуникативным действиям в других культурных кругах. А именно: а) с точки зрения рецептивных способностей, чтобы можно было соответствующее интерпретировать поведение представителей других культур; и б) с точки зрения

производительных способностей, чтобы можно было лингвистически соответствующе действовать самим. Учитывая эти определения целей обучения, различные аспекты межкультурной коммуникации будут значимы в обучении как учебное содержание: с одной стороны, речь идет о рассмотрении других жизненных сфер (семья, гендерные отношения, организация, общественная и частная жизнь и т.д.) и проблематизации установок и стереотипов. С другой стороны, учитывая поддержку коммуникативных компетенций, отдельные области применения языка по значению, в особенности такие, как содействие правил и конвенций для культурных и ситуационных соответствующих языковых отношений.

Предпосылкой для межкультурных компетенций в коммуникативно-прагматическом значении являются в основном два типа знаний или основ: во-первых, это знания языка и знания изучаемого языка; во-вторых, это знания социальных конвенций и соответствия языковых действий по значению. Учитывая знания по изучаемому языку, появилось представление о том, что изучаемо-лингвистические компетенции можно описать как самостоятельную систему, которая, в лучшем случае, развивается и приближается к изучаемому языку. В поддержку термину «международный язык» Нойнер (Neuner, 1999) создал к применению страноведческих знаний термин «международное общество». Аналогия представления стадий и развитий в языковых областях исходит из того, что даже наличие знаний изучаемой страны могут описываться, как что-то самостоятельное, и могут быть представлены в качестве подхода к действительности страны, а соответственно культуры изучаемого языка. Очевидно, подобное явление имеется в области страноведческого обучения в обучении иностранному языку, как оно устанавливалось в области обучения языковой системы исследования межнационального языка, похоже на явления «перевода», «интерференции» и «общепринятых высказываний». (Нойнер, 1999). При этом аргументация Нойнера прежде всего опирается на то, что представления обучающихся не идентичны с действительностью и в существенных масштабах через обучение содействуют и формируются. Обучающиеся встречают в обучении иностранному языку, таким образом, не мир изучаемого языка, «как он появился», а «предварительно

подобранныю конструкцию» мира изучаемого языка. Они встречают Zwischenwelt (= промежуточный мир), который составлялся для них в целом определенными социально-политическими, педагогическими, лингвистическими или учебно-теоретическими предпосылками. (Нойнер, 1999).

В основном в принцип обучения третьему языку также включены знания сходств и различий между культурами и культурными особенностями преподаваемых иностранных языков, это означает, что расширение немецкоязычного культурного и языкового пространства происходит также с учетом сходств и различий англоязычного культурного и языкового пространства.

Если мы сравним разные виды речевых высказываний, то увидим достаточно много сходств, что, несомненно, облегчает восприятие немецкого языка после английского. Немецкий философ, писатель и переводчик Вальтер Беньямин (Walter Benjamin) говорил: «Languages are not strangers to one another» (= Языки не чужды друг другу). Действительно, в немецком и английском есть масса похожих грамматических явлений, которые при хорошем владении первым изучаемым языком, помогают разнообразить выразительность речи во втором изучаемом иностранном языке, в нашем случае, в немецком. Поскольку у английского и немецкого языка общие корни, то у них есть много похожих слов. Однако, в немецком языке также очень много «страшных» слов, которые не то что запомнить, с трудом прочесть удается тем, кто учит немецкий после английского, привыкнув к довольно коротким английским словам. Но выучив определённые правила чтения (а они гораздо проще и логичней, чем в английском), можно с лёгкостью научиться их читать и со временем запоминать.

Тем не менее, есть и определенные различия. Например, фразы-приглашения (к действию, к размышлению) реализуются в английском с большим смягчением. Как правило здесь находятся такие формулировки, как: would you mind (signing it, Sir) / I'm just wondering if (I could possibly back down) / I wonder if (we shouldn't take a taxi) / I suppose we could (walk along that road) и т.д. Соответственные смягчения в немецком языке выражаются, прежде всего, через оттеночные частицы: vielleicht, doch, mal, einfach. Например: Könnten Sie's vielleicht noch unterschreiben, Herr

Seidel? / Ging das vielleicht, dass wir das noch mal rückgängig machen?

Это показывает, прежде всего, что различаются способы смягчения в обоих языках. В пределах обоих языковых систем могут быть определены различные степени смягчения. Это показывает, прежде всего, что различаются способы смягчения в обоих языках. В пределах обоих языковых систем могут быть определены различные степени смягчения. Немецкий стиль разговора можно охарактеризовать в отношении формулирования различных выражений, как прямой.

При выражении благодарностей также находятся различия. В отношении формулирования благодарности в немецком языке более сильные различия в зависимости от степеней формальности, поскольку в формальных ситуациях используются более усовершенствованные формы и формулирования с более языковыми вариациями. Например: ich bedanke mich ganz herzlich; ich danke Ihnen vielmals; ich bin ja so dankbar. В английском языке, напротив, используются более простые формы благодарности при формальных ситуациях: thanks very much.

Кульмас (Coulmas, 1981) исследовал благодарности и извинения в японско-англо-немецких сравнениях. Он отметил, что японцы, изучающие немецкий язык, для немецко- и англоязычных отношений часто преувеличивают извинения. То, что японцы, изучающие немецкий язык, производят часто бросающиеся в глаза извинения, объясняется тем, что японцами ценятся другие конвенции, и грань показана менее остро. Формы извинения используются, например, также при прощаниях. Примером, как они показываются, является то, что в межкультурных сравнениях можно отличить не только виды и способы реализации языковых действий, но и то, что могут иметься различия того, уместна ли речь в определенных ситуациях или нет. Примером, что они четко выполняются, является то, что в отношении немецко-английского сравнения, в зависимости от родного языка и исходной культуры, могут быть важными не только различия, но и сходства (так как здесь используются извинения или благодарности).

В дальнейшем проанализируем приветствия и увидим, что при немецкой последовательности отсутствует взаимность Sich-nach-dem Befinden-Erkundigens, а в английском языке это показывается

сильнее: How're you doing okay → yeah I'm okay what about you.

Эти примеры показывают, что реализации могут отличаться также в отношении некоторых других действий. Прямые приветствия, как социально важные и многочисленные коммуникативные события, являются более важным предметом межкультурно-передаваемого обучения иностранным языкам. Приветствия посвящаются также в межкультурно-передаваемых материалах обучения. Здесь, прежде всего, надо привести в пример рукопожатия с другими формами приветствия, как, например определенная форма наклона вперед в Японии. При, так называемом, рукопожатии, однако, речь идет о явлении, которое совершенно не является единообразным. Сравнение между немецко- и англоязычными контекстами может здесь способствовать тому, что рукопожатия в англо- и немецкоязычных контекстах проходят по другим конвенциям: рукопожатия в немецких контекстах, например, чаще применяются как в английских контекстах, где приветствия, прежде всего, используется обычно среди друзей и, соответственно, при поздравлениях. Тематизация соответствующих различий в немецко-английском сравнении является здесь совершенно понятной, чтобы дифференцированно показать уместность этих практик в различных ситуативных контекстах.

Не только при приветствиях, но и при прощаниях, и при завершениях бесед, можно заметить различия в немецко-английском сравнении. Особенно это заметно в исследованиях Хэльги Коттофф (Kotthoff, 1989) в немецко-американских диалогах, которые она записывала в студенческой среде. Это исследование показало, что завершение американских разговоров длится в среднем дольше, чем завершение немецких разговоров. Они содержат чаще явные признания ("it was nice meeting you / it was my pleasure / you've been so helpful and I appreciate your support") и более подробные благодарности.

Также учитывая дискуссионный стиль, определяются различия в немецко-английском сравнении. Немцы имеют больше смысловых аспектов в центре внимания, англичане же имеют больше дружественных форм. У немцев акцент делается на информацию и истинное значение, у англичан, напротив, на рабочие отношения. При этом также оценивается высокая степень

вовлеченности, при том, что вовлеченность проявляется, например, также в обсуждениях спорных точек зрения и в содержательных спорах. В отношении, стратегий разговоров и стратегий обсуждений, Коттхоф пришла к выводу, что для немецкого стиля характерно более сильное обозначение расхождений при разногласиях. Межличностные отношения немцев характеризуются в качестве менее радостных согласий, поскольку сходства в разговоре выделяются меньше и противоречия более прямо выражаются. В качестве оппозиционного формата они изображают то, что часть высказываний партнера разговора буквально продолжаются и повторяются, что в результате показывает, что противоречия выражаются очень прямо (Коттхоф, 1991). Также в остальном немцы используют больше «усиливающих наречий»: «überhaupt», «durchaus», «wirklich», англичане, напротив, используют нечеткие указатели: «as far as I know», «and so on» или ослабленные лексемы: «actually» и «probably» (Коттхоф 1991). Существует также типизация, что «немцы аргументируют агрессивно», которая показывает, что эта языковая область особенно актуальна в отношении иностранного восприятия и построения стереотипов.

Также интересным является сравнение научных текстов. Клайн (Clyne, 1991) установил, что англоязычные тексты, в общем, построены линейно, то есть, последовательность предложений и зависимость от макропропозиций определяют структурную последовательность текста сильнее. В сравнении немецкие тексты показывают больше отклонений и отступлений. Дальнейшие различия проявляются в том, что в немецких текстах представляется меньше определений, и данные и доказательства в меньшей степени интегрируются в тексте.

К языковыми сферам, в которых проявляются культурные различия и различные коммуникативные предпочтения, относятся: дискурсивный стиль (построение аргументаций, разногласия, непосредственность против косвенности, изложение темы и т.д.); реализация типов обсуждения (В устной форме: обучающий разговор / классы для разговора и т.д. и в письменной форме: биография, научный текст и т.д.); реализация отдельных фаз разговора (открытие разговора и приветствие; завершение разговора и прощание); реализация отдельных языковых действий

(просьба, приглашение, благодарность, извинение, предложение и т.д.)

Специально для области исследования «немецкий после английского» и постулата оказывается, что, можно делать предметом обсуждения не только межкультурные контексты изучаемого языка, но и производить отношение к другим иностранноязычным / англоязычным контекстам, это также это может хорошо быть связано с разработками в области дидактики. Эти подходы в принципе можно легко расширить, уточнить, учитывая немецкие и англоязычные коммуникации.

Касательно требования, что сравнение исходной культуры и отражение собственной культуры должны быть компонентом обучения, на последнее следовало бы усиленно обратить внимание. Особенно с учетом того, что не все области являются доступными для повседневных знаний, не всегда может хватить хорошо известного вопроса «Что происходит в вашей стране?» в практике обучения, таким образом, этот вопрос является не адекватным для учащихся, если в нем затронуты тонкие коммуникационные области.

Огромное, но тем не менее, недостаточное количество исследований вытекает из того обстоятельства, что исследования создают доминирование отдельных государств в научной области исследования и имеют в наличии определенные культурные контрасты. В общем, были бы необходимы более широкие знания культурных контрастов в отдельных коммуникационных и языковых областях, в которых показываются культурные различия в коммуникативно-прагматической области, потому что проведение соответствующего анализа является предпосылкой для дальнейшего развития учебных и практических материалов, при которых немецкая изучаемая культура и английская культура контрастируются, а также учитываются различные исходные культуры.

Кроме того, возникает вопрос о том, как приобретается представление учащихся об изучаемой культуре. Здесь также надо было бы дифференцировать, какие культурные круги изучаемого языка доминируют в представлении. Потому что в отношении тематизации культурных различий в обучении иностранному языку каждый раз обдумывается, какая англоязычная культура

должна использоваться в качестве эталона, соответственно, в какой степени рационально обращаться к сравнению различных англоязычных культур. Здесь должны дифференцироваться, прежде всего, Великобритания (британский, шотландский, валлийский, ирландский), США, Канада и Австралия, при том, что у США и Великобритании, британский язык для преподавания должен стоять на переднем плане. Для немецкого языка была бы сильная дифференциация среди Германии, Австрии и Швейцарии.

В дальнейшем можно исследовать более подробно, какую роль играет родной язык, а соответственно родная культура для восприятия отношения культур 2 и 3 (Нойнер, 1999). Кроме того, предполагается, что с европейской точки зрения ожидается немецко-английский контраст, а с неевропейской точки зрения, напротив, скорее ожидаются сходства и возможности передачи существенного. Это предположение, что близость, а соответственно и расстояние играют важную роль в объединении изучаемых языковых культур, должно быть проверено с точки зрения их области действия.

Выводы

В заключении можно подчеркнуть, что основные вопросы межкультурной дидактики должны исследоваться более подробно не только в обучении третьему языку. Несмотря на это, можно сказать, что в отношении содействия межкультурных компетенций в обучении третьему языку является рациональной тематизация культурных контрастов и сходств по отношению к другим культурам иностранного языка с различных точек зрения.

Также можно констатировать, что включение и тематизация нескольких культурных кругов и коммуникативно-прагматических различий способствуют расширению коммуникативных компетенций во многих точках зрения. Отсюда кажется целесообразным еще заниматься открытыми вопросами о промежуточных мирах и представлении про культурные различия в коммуникативных практиках и уже продолжить представленные заключения о немецко-английских контрастах коммуникативно ориентированных культурных сравнений и все это дидактизировать для обучения третьему языку.

Литература

1. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Высш. шк., 2005.
2. Neuner Gerhard (Hg.). Kulturkontraste im DaF-Unterricht. München, Iudicium. – Pp. 193-203.
3. Christ Herbert. Nachdenken über eine dritte Sprache und eine dritte Kultur // *Interkultureller Fremdsprachenunterricht* / L.Bredella, W. (Hg.) Delanoy. – Tübingen, Narr. – 1999. – Pp. 290-311.
4. Krumm, Hans J. Zur Einführung – Kulturspezifische Aspekte der Sprachvermittlung Deutsch als Fremdsprache // *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*. – №14. – 1988. – Pp. 121-126.
5. Kotthoff, Helga. Lernersprachliche und interkulturelle Ursachen für kommunikative Irritationen. Zugeständnisse und Dissens in deutschen, angloamerikanischen und in nativ-nichtnativen Gesprächen // *Linguistische Berichte*. – 1991. – №135. – Pp. 375-397.
6. Coulmas, Florian. 'Poison To Your Soul'. Thanks and Apologies Contrastively Viewed // *Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech* / F. (Hg.) Coulmas. – The Hague, Mouton. – 1981. – Pp. 69-91.
7. Clyne, Michael. Zu kulturellen Unterschieden in der Produktion und Wahrnehmung englischer und deutscher wissenschaftlicher Texte // *Info DaF*. – № 4. – 1991. – Pp. 376-383.

References

- Christ, Herbert. (1999). Nachdenken über eine dritte Sprache und eine dritte Kultur. In L. Bredella, W.(Hg.) Delanoy, *Interkultureller Fremdsprachenunterricht*, (pp. 290-311). Tübingen, Narr.
- Clyne, Michael. (1991). Zu kulturellen Unterschieden in der Produktion und Wahrnehmung englischer und deutscher wissenschaftlicher Texte. *Info DaF*, 4, 376-383.
- Coulmas, Florian. (1981). 'Poison to Your Soul'. Thanks and Apologies Contrastively Viewed. In Coulmas, Florian (Hg.), *Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, (pp. 69-91). The Hague, Mouton.
- Kotthoff, Helga. (1991). Lernersprachliche und interkulturelle Ursachen für kommunikative Irritationen. Zugeständnisse und

- Dissens in deutschen, angloamerikanischen und in nativ-nichtnativen Gesprächen. *Linguistische Berichte*, 135, 375-397.
- Krumm, Hans J. (1988). Zur Einführung – Kulturspezifische Aspekte der Sprachvermittlung Deutsch als Fremdsprache. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 14, 121-126.
- Neuner, Gerhard (Hg.). (1999). *Kulturkontraste im DaF-Unterricht*. München, Iudicium.
- Sadokhin, A.P. (2005). *Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoj kommunikacii [Introduction onto the theory of intercultural communication]*. Moscow: Vysshaya shkola.